

**ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ
ОЛИЙ ВА ЎРТА МАХСУС ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ
ТАРЖИМОНЛИК ФАКУЛЬТЕТИ
ИНГЛИЗ ТИЛИ ТАРЖИМА НАЗАРИЯСИ ВА
АМАЛИЁТИ КАФЕДРАСИ**



“ТАРЖИМАШУНОСЛИКНИНГ ДОЛЗАРБ МАСАЛАЛАРИ:

**ТАРЖИМА НАЗАРИЯСИ ВА АМАЛИЁТИ,
ТАРЖИМА ТАРИХИ, ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ
ВА ТУРИЗМ СОҲАЛАРИНИНГ УЗВИЙ БОҒЛИҚЛИГИ”**

мавзусидаги

Республика илмий-амалий анжуман материаллари

**Тўплами
(12 ноябрь 2018 йил)**

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ
ОЛИЙ ВА ЎРТА МАХСУС ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ
ТАРЖИМОНЛИК ФАКУЛЬТЕТИ
ИНГЛИЗ ТИЛИ ТАРЖИМА НАЗАРИЯСИ ВА АМАЛИЁТИ
КАФЕДРАСИНИНГ

“ТАРЖИМАШУНОСЛИКНИНГ ДОЛЗАРБ
МАСАЛАЛАРИ: ТАРЖИМА НАЗАРИЯСИ ВА
АМАЛИЁТИ, ТАРЖИМА ТАРИХИ,
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ ВА ТУРИЗМ
СОҲАЛАРИНИНГ УЗВИЙ БОҒЛИҚЛИГИ”
мавзусидаги

Республика илмий-амалий анжуман материаллари
ТЎПЛАМИ
(12 ноябрь 2019 йил)

ТОШКЕНТ-2019

5. Maugham W.S. The Moon and Sixpence. – М.: Progress Publishers., 1969. – 240
6. Моэм С. Луна и грош / Пер. с англ. Н.Ман. – М.: Политиздат, 1990. – 207 с.
/ Puzo M. The Godfather. - Berkley; Reissue edition, 2002. – 448 p.
8. Пьюзо М. Крестный отец // Пьюзо М. Крестный отец. – ЭКСМО, 2016. – с. 3-248
9. <https://www.theguardian.com/film/2012/aug/26/lawless-prohibition-gangsters-speakasies>
10. <https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/the-raf>

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ АНАЛИЗА СРАВНЕНИЙ В ТЕКСТАХ, ОСНОВАННЫХ НА КОРПУСЕ

А.Н.Ахмедова, Н.П.Дустмаматова
Ташкентский государственный университет
узбекского языка и литературы имени
Алишера Навои
Преподаватели кафедры «Иностранные языки»

В корпусной лингвистике сравнение представляет собой риторический аспект, в котором одно связано со вторым, чтобы улучшить изображение; этот аспект выражается на английском языке с использованием слов “like” или “as”, а в узбекском – *дай, каби, сингари, худди, - га ўхшаб, мисоли, янглиг, -дек, бамисоли, мисол, мисли, гўё, бамисл*. Сравнения используются в письменной форме как в поэзии и прозе, так и в повседневной жизни. Автор пользуется ими для улучшения изображения места, идеи или описания предметов. Ортоны в своей книге писал: «Сравнительные предложения выражаются посредством одного или нескольких наборов сравнений: *like, is like, looks like, as as, resembles...* и другие”⁷⁵.

Сравнение - четкая и точная форма, имеющая разные формы. Оно состоит из двух частей, которые взаимосвязаны. А по суждению Миллера, большинство лингвистов признают, что сравнения являются эмоциональной метафорой, с чем некоторые не согласны.

Есть много теоретиков, которые исследуют сравнения, и у каждого есть свое мнение. Например, Аристотель считает, что сравнение - это метафора, различная от сравнения. Миллер также приходит к выводу, что некоторые сравнения представляют собой неполноценную метафору². Есть также те, кто работает с этим художественным средством, такие как Фишлов и Лич. Сравнение состоит из четырех элементов: тема, средство, знак сравнения и основа. Стилистический анализ любых художественных произведений включает изучение словарного запаса автора, его образного языка, каждого аспекта, связанного с его языком и изучение способов его использования³. Стилистика - это анализ некоторых характерных средств и фраз, описывающих стиль, а вместе с тем описание их цели и эффекта.

⁷⁵ Ortony, A., (ed.). (1979) *Metaphor and Thought*. Cambridge: Cambridge University Press

² Miller, G. A. (1979) “Images and Models, Similes and Metaphors,” in Ortony, A., (ed), 1979, *Metaphor and Thought*, Cambridge: Cambridge University Press (pp202-250)

Аристотель (1406) говорил, что метафоры сокращенные сравнения и метафоры были вероятностью идентификации, лишённые сопоставления. Он утверждал, что «сравнение – это метафора, которая отличается от добавления слов, она наименее привлекает читателя, так как она длинна по своему строению»⁴. Сравнение выглядит как «А - Б»: “life is like an onion” («жизнь как лук»). Это означает точное сравнение свойств Б с переходом в А⁵. Чтобы выявить отличительные особенности метафоры со сравнением, предлагаем рассмотреть следующие примеры:

(1)-The king is a lion

(2)-The king is like a lion

Разница в том, что во втором предложении “like” преобразовывает первое предложение в сравнение, которая является метафорой.

Многочисленные современные теоретики вели исследовательские работы над отношениями между сравнением и метафорой. Одним из этих теоретиков является Барфилд; отрицающий в своей книге некоторые риторические различия, особенно различия между метафорами и сравнениями. Он утверждает, что метафора “like” эмоционально подавленное сравнение. По суждениям Барфилда в поэзии элемент сравнения можно опустить. Из этого следует, что поэт может открыто говорить об А (не говоря ни слова об А) (например, «А есть Б» или «А похож на Б»). Этот случай обычно называют «символизмом».

С точки зрения Аристотеля, за многие годы основные метафоры стали рассматриваться как эквивалентные и метафорические (Миллер и Ортоно). Аристотель сравнивает сходство сравнения с метафорой: «Сравнение – это метафора, потому что есть тривиальное различие: когда поэт говорит “He rushed as a lion”, это сравнение, но “the lion rushed” (когда лев предстаёт в образ человека) – это метафора; они используются в качестве сравнений – это метафоры, а Ахиллеса сравнивают с поэзией ... (сравнения) следовало использовать в качестве метафоры, потому что они являются метафорами, которые отличаются по форме выражения»⁶.

Миллер считает, что сравнение – это нечто сопоставимое друг с другом. Есть два аспекта, чтобы понять сравнения: первый должен признать, что сравнения состоялись, и второй, чтобы интерпретировать основу для сравнения. Теория метафорического сравнения связывает аналогию со сравнительным термином «like». Например, Миллер утверждал, что «метафоры – это неполноценные сравнения». Он считает, что люди могут понять метафоры преобразовав их в сравнения. Глакберг и Кейсар подчеркивают: «Если многие метафоры перефразируются как сравнения, вероятность выразительности сравнений ослабевает. Сравнения всегда усиливаются, когда преобразуются в метафоры»⁷.

Рассуждения Лича такова: сравнение – открытое сопоставление и метафора – закрытое сопоставление. Для каждой метафоры можно найти соответствующее сравнение, с одной стороны ярко выражается содержание, а с другой стороны средство, которые могут быть схожими («like» и подобного рода официальными терминами)⁸. Например, “love is a rose” – это метафора преобразовав в сравнение можно получить следующую форму: “Love is like a

rose". Метафора отображает содержание и средства. Таким образом, "*rose*" – средство, а "*love*" – содержание. "*Like*" может быть сравнением, а "*beauty*" – основой.

⁶ Аристотель, 21 боб, 1406 b 1-30, Робертдан ишидан олинган, 2010:67

⁷ Glucksburg, S and Keysar, B. (1993). "How Metaphor Work", in Ortony, A. (ed),

⁸ Leech, G.N. (1969). A Linguistic Guide To English Poetry, London: Longman.

Фишлов вводит две формы сравнения: поэтическое сравнение (ПС) и непоэтическое сравнение (НПС). Поэтическое сравнение варьируется и различается от непоэтического сравнения своими правилами форм и структур". НПС состоит из четырех структурных и семантических элементов: тема (Т), средство (С), знак сравнения (ЗС) и основа (О). Например, в выражении: "*Your eyes are like sunshine*", "*your eyes*" – тема, "*sunshine*" – "*like*" – знак сравнения, "*the beauty*" – основа. В этом случае НПС является переменным (Т-С-О-ЗС). Вышеупомянутый пример НПС (*youreyesarelikesunshine*) может быть переменчивым, выражая нижеследующие поэтические сравнения:

3- The sunshine like-your eyes bright.

4-Your eyes are like sunshine I saw a long time ago.

5-Your eyes are like sunshine.

6-Your eyes are sunshine.

7-Your eyes like hers.

В (3) предложении порядок сравнения нарушен (Т) - (О) - (ЗС) - (С), выражает образец (С) - (ЗС) - (Т) - (С). А в (4) предложении средство затянато, чувствуется отклонение от темы. В (5) предложении основа неточно выражена. В (6) предложении сравнение преобразовывается номинальной метафорой, поскольку в ней отсутствует знак сравнения, а последнее (7) является literalным сопоставлением.

В заключение можно сказать, что стилистические тропы, такие как метафоры и сравнения, отличаются по форме и значению. Это различие также можно найти в произведениях как поэзии, так и прозы.

Список использованной литературы:

1. Fishlov, D., (1993). "Poetic and Non-Poetic Simile: Structure, Semantics Rhetoric." in Poetics Today, 14(1): 1-23.
2. Glucksburg, S and Keysar, B. (1993). "How Metaphor Work", in Ortony, A. (ed).
3. Leech, G.N. (1969). A Linguistic Guide To English Poetry, London: Longman.
4. Miller, G. A. (1979) "Images and Models, Similes and Metaphors," in Ortony, A., (ed), 1979, Metaphor and Thought, Cambridge: Cambridge University Press (pp202-250).
5. Ortony, A., (ed.). (1979). Metaphor and Thought, Cambridge: Cambridge University Press.
6. Аристотель, глава 21, 1406 стр, 1-30. Роберт.

Р. Сайтбекова	<i>Принципы перевода художественного текста в жанре-фэнтези</i>	109
Sh. Musurmanova	<i>Using transformations in translating military terms</i>	111
Д. Собирова	<i>Проблемы перевода фразеологизмов в английском языке</i>	113
У.Ф. Махмудова	<i>Разновидности перевода и его роль в современном мире</i>	115
G. Xalilova I. Erkinov	<i>Analysis of translation of english advertising texts into uzbek</i>	119

2. ТИЛ, ТАРЖИМА ВА МАДАНИЯТНИНГ ИНТЕГРАЛЛАШУВИ

Ж.А. Якубов	<i>Француз ва ўзбек тилларида ҳолат категорияси ифодаланишининг ўзига хос семантик хусусиятлари</i>	122
С.Хажиев	<i>Эвфемизмларнинг ҳозирги замон ўзбек, француз, инглиз тилларидаги функционал семантик хоссалари</i>	125
Х. Б.Самигова	<i>Инглиз ва ўзбек тиллари нутқ маданияти риторик аспектида қасам ичишининг аҳамияти</i>	128
М. Я.Бахтияров	<i>Метафорада деривациянинг контекстуал воқеланиши</i>	132
Д.Э. Инамова	<i>Маданиятлар қиёси ва унинг таржимада акс эттирилиши</i>	134
К.А. Mirzayeva	<i>The vital role of vocabulary in improving Reading skills</i>	136
N. Gulamova	<i>Main principles and functional haracteristics of terms in the sphere of taxing.</i>	139

Г. Т. Амонова	<i>Некоторые лингвокультурологические интерпретации общественно-политических маркеров</i>	142
А.Н.Ахмедова, Н.П.Дустмаматова	<i>Теоретические проблемы анализа сравнений в текстах, основанных на корнусе</i>	145
А. М.Аскарлов	<i>Саъдуддин тафтазонийнинг араб тили балогати ва тилишунослиги ривожига қўшган ҳиссаси</i>	148
О. Ваужанова	<i>Facts on the history of translation</i>	153
N. R. Khankulova	<i>Peculiarities of arabic borrowing words in translation (from english into uzbek)</i>	155
Э. Н.Танфова	<i>Сравнительный анализ и лингводидактические проблемы пословиц и поговорок о дружбе в английском, русском и узбекском языках.</i>	158
Н.М. Сулейманова	<i>Нутқий жараён ва унинг ташкил этилиши ҳақида</i>	161
S. Yusupov	<i>Sharq mumtoz adabiyoti va g'arb zamonaviy adabiyotida insonning botiniy olamini o'rganishdagi bog'liqliklar</i>	164
G. Nazarova S. Sattarova	<i>Integration of language, translation and culture</i>	167
И. М. Тухтасинов Ф. М. Лутфиллаева	<i>Япон тили лексик бирликларининг таржимада ифодаланishi</i>	170
A. Lutfullayeva A. Rakhmonova	<i>Cultural features of gender speech in english and uzbek language</i>	174
A.A.Xudayberdiyeva	<i>Lingvomadaniyatning tilshunoslikdagi ahamiyati</i>	177
N. Shodiyeva A. Rakhmonova	<i>Some issues of interpreting and translating english proverbs into uzbek language</i>	180